

Kantik Itron Varia Ganivel / *Cantique de Notre-Dame de Canihuel* (Ton : Kelven)



Diskan

**Itron Varia Ganivel, ni ho karo bepred,
Ni a vo dalc'hmat fidel d'hon feiz a Vretoned.
War holl dud eus ar barrez, ni ho ped, hon Mamm vat,
Skuilhit ho kwellañ bennozh ha roit dimp hon mennad.**

Refrain

***Notre-Dame de Canihuel, nous vous aimerons toujours,
Nous serons toujours fidèles à notre foi de Bretons.
Sur tous les gens de la paroisse, nous vous en prions, notre bonne Mère,
Répandez votre meilleure bénédiction et accordez-nous notre demande.***

1 - Hon zud kozh, 'baoe pell-amzer, evit ho madelezh
Ho kemeras, Mamm dener, da santez-patronnez.
Dirak ho skeudenn garet en iliz Kanivel
Nag a bedenn 'neunt laret 'vit goulenn ho skoazell.

*Nos ancêtres, depuis longtemps, à cause de votre bonté
Vous prirent, tendre Mère, pour sainte patronne.
Devant votre statue bien-aimée à l'église de Canihuel
Que de prières ils ont dites pour demander votre aide.*

2 – Ni ivez ho pugale evit hoc'h enoriñ
Gant feiz ha gant karantez a zired d'ho pediñ.
O Gwerc'hez, dor an Neñvoù, selaouit hon fedenn,
Roit dimp en holl ezhommoù ho krasoù d'hon souten.

*Nous aussi vos enfants pour vous honorer
Avec foi et amour nous accourons pour vous prier.
Ô Vierge, porte du Ciel, écoutez notre prière,
Donnez-nous dans tous [nos] besoins vos grâces pour nous soutenir ;*

3 – Er vuhez-mañ, o Mari, ni a zo gwallgaset ;
N'ehan ket d'hon enebiñ ar sarpant milliget.
Ni ho ped 'pad ar stourmad da reiñ dimp ho sikour
'vit gallout trec'hiñ dalc'hmat Satan hon enebour.

*En cette vie, ô Marie, nous sommes malmenés ;
Le serpent maudit ne cesse de s'opposer à nous.
Nous vous prions de nous donner votre aide durant le combat
Afin de pouvoir vaincre toujours Satan notre ennemi.*

4 – En iliz koant Kanivel, savet gant hon tadoù,
 Evit kanañ meuleudi Rouanez an Neñvoù
 E teuomp, Kaniveliz, gant ar fiziañs vrasañ
 Da ouestlañ hon holl vuhez d'an Itron Varia.

*Dans la belle église de Canihuel, bâtie par nos pères,
 Afin de chanter la louange de la Reine des Cieux
 Nous venons, habitants de Canihuel, avec la plus grande confiance
 Vouer toute notre vie à Dame Marie.*

5- Ur brezel spontus meurbet en hon bro a ziroll :
 Klask a ra "frañmasoned" kas hon feiz greñv da goll.
 O Gwerc'hez, en o anken klevit ho pugale,
 Grit ma vo ar gristenien viktorius hep dale.

*Une guerre épouvantable s'abat sur notre pays :
 Les francs-maçons essaient de mener à sa perte notre foi solide.
 Ô Vierge, dans leur angoisse écoutez vos enfants,
 Faites que les chrétiens soient rapidement vainqueurs.*

6- Ra vo mestr en hon skolioù Doue gant e lezenn,
 Ra chomo er c'halonoù bepred ar feiz gristen
 E bro vrudet Breizh-Izel. Mari, ni a esper
 Gouzañv kentoc'h da vervel evit nac'h hon Salver.

*Que Dieu avec sa loi soit le maître dans nos écoles,
 Que la foi chrétienne demeure toujours dans les cœurs
 Au pays réputé de Bretagne. Marie, nous espérons
 Souffrir à mort plutôt que de renier notre Sauveur.*

7 – Stouet dirak ho skeudenn o pediñ daoulinet,
 Teurvezit klevout hon c'houlenn o Gwerc'hez vinniget,
 'Vit hon c'horf, 'vit hon ene, evit hon holl vadoù,
 O Mari, Mamm a Druéz, skuilhit warnomp grasoù.

*Prosternés devant votre statue, vous priant à genoux,
 Daignez entendre notre demande ô Vierge bénie,
 Pour nos corps, pour nos âmes, pour tous nos biens,
 Ô Marie, Mère de Miséricorde, répandez sur nous des grâces.*

8 – Dimp holl Kaniveliz diredet d'ho pardon,
 D'an holl dud deut d'an iliz d'ho meuliñ a galon,
 Pa zeuio koulz ar maro, o Mari, Mamm Jezuz,
 Er Baradoz, hon gwir vro, grit ma vezimp eürus.

*Quant à nous, gens de Canihuel accourus à votre pardon,
 [Et] tous ceux qui sont venus à l'église vous louer de tout cœur,
 Quand viendra le moment de la mort, ô Marie, Mère de Jésus,
 Au Paradis, notre vraie patrie, faites que nous soyons heureux.*

L. Ar Floc'h

Imprimatur
 Briocii, die 26° Maii 1926
 Y.-M. Le Pennec / Vicaire général
 Brest, imp. 4, rue du Château.

NB : actuellement (2018) les couplets 5 et 6 ne se chantent plus. Ils apparaissent trop liés au contexte du premier quart du XXe siècle, marqué par la séparation de l'Église et de l'État et les polémiques entre chrétiens et francs-maçons. (J. Ph.)